

В докладе рассматривается вопрос о произнесении французского *r* в пении классической музыки. Как соотносятся рекомендации классической вокальной школы с современной вокальной практикой? Однозначен ли выбор между альвеолярным [r] и увулярным [R], или они существуют на правах равноправных вариантов? В известных мне современных работах ответа на эти вопросы не даётся; между тем, проблема актуальна при обучении вокальному искусству и при оценивании качества исполнения.

В книге “Singing in French” Томаса Грабба (1979) автор различает в вокальном французском три варианта произнесения *r*: [r] (flipped), [rr] (rolled), [R] (uvular). «...Большинство французов в разговорной речи используют *увулярное r*, но в опере, ораториях и песнях сами французы употребляют в основном *скользящее* и, изредка, *раскатистое r*. *Увулярное r*, однако, используется в мюзик-холле, кабаре и в народном стиле, и может вставляться при исполнении некоторых современных песен для придания простонародного колорита. Но, как правило, французские и не французские певцы одинаково избегают этого трудного и не стильного согласного в оперном и концертном репертуаре просто потому, что он довольно неудобен в вокальном смысле, препятствует легато и имеет в пении отчетливо банальное звучание» [Grubb 1979: 78].<sup>1</sup> Вероятно, для носителя английского языка такое противопоставление обосновано, но для носителя русского языка более важен вопрос: [r] или [R]. Очевидно, с точки зрения Т. Грабба в оперном пении приемлемым вариантом является только [r]. Вероятно, так и было до последнего времени.

Однако в последние десятилетия все чаще можно слышать в пении классической музыки именно «запрещенный» увулярный звук [R]. Интересно понять, как он туда проникает, насколько это явление регулярно и что это может значить?

В современном французском языке понятие «произносительная норма» заменяется понятием «произносительный стандарт», так как «идеальной нормы» в природе не существует, и даже у носителей произносительной нормы нет единого и образцового произношения. «Стандартизация языка не представляет собой внутреннего свойства языка, а является его социальной обработкой, способствующей нормированию вариантов» [Кудряшева 2009: 1446]. При создании толкового словаря П. Робера «система произносительных рекомендаций разрабатывается с учетом их частотности и релевантности в социальной среде и оправдывается распространенностью по всей территории Франции» [там же].

Возможно, в пении отражается аналогичный процесс, и пришло время говорить об изменениях в используемой ранее норме. Если для изучения и фиксации произносительных вариантов языка механизм существует и действует, то для пения классической музыки такого механизма нет. Язык в пении не рассматривается как еще один стилистический вариант языка. Еще один вопрос, который возникает: язык в пении становится частью произведения искусства, насколько неизменным он может/должен оставаться? Я решила рассмотреть записи французской классической музыки разных лет от разных исполнителей, как носителей французского языка, так и нет.

Среди рассмотренных записей есть и оперы, и отдельные номера из опер: арии и ансамбли, есть записи романсов, мастер-классы французских певцов. Время записи: от 1930 до 2018 года. Я включила в исследование певцов разных национальностей, в основном

<sup>1</sup> «... Even though most French people use the uvular r while speaking, it is the flipped r and occasionally the rolled r that is used by the French themselves in singing opera, oratorio, and songs. The uvular r, however, is indeed used in music-hall, cabaret, and a folk-style, and may be sparingly inserted into some contemporary songs of a Parisian «street scene» cast for an intended note of colorful vulgarity. But, as a rule, French and non-French singers alike avoid this troublesome and unstylistic consonant when singing opera, concert and recital repertoire simply because it is somewhat bothersome in a vocal sense, hinders the *legato*, and has a distinctly commonplace ring when sung...»

представлены французы, итальянцы, испанцы, американцы, русские.

Определение качества согласного производилось на слух. Обычно не составляет труда определить на слух, какой согласный был пропет, [r] или [R]. Если произнесение согласного вызывало сомнения, такая запись не рассматривалась.

Почти во всех записях XX века можно наблюдать четкое произнесение [r] у всех исполнителей как в оперной, так и в камерной музыке. В конце XX — начале XXI века появляется звук [R] в камерной классической музыке, в концертном исполнении оперных фрагментов и в оперных постановках у франкоговорящих исполнителей. Не-носители продолжают использовать [r], и их никто в этом не упрекает (например, певец-француз на мастер-классе в работе над романсом не делает замечаний девушке, поющей [r], в то время как он сам, иллюстрируя, использует [R]).

Таким образом, в данный момент допускается использование обоих вариантов произнесения в основном у носителей французского языка. Как кажется, это является результатом влияния мюзикла и эстрады на классическую музыку: многие певцы совмещают в своем репертуаре разные музыкальные направления, и сейчас это скорее правило, чем исключение. Также это свидетельствует о сближении речевой произносительной нормы и вокального произношения.

Таблица 1. Использованные источники материала

Запись: композитор, произведение, место, год	Исполнитель: имя, год рождения, национальность	Что произносит	Источник записи
Ш. Гуно, опера «Фауст», Парижская опера, 1930	Мирей Бертон (1889-1955), француженка;	r	Фонотека АХИ
	Марта Куафье (1896-1985), француженка;	r	
	Луи Мюзи (1902-1981), француз;	r	
	Марсель Журне (1868-1933), француз	r	
Г. Форе, романс «Колыбельная», 1932	Нинон Валлен (1886-1961), француженка	r	Фонотека АХИ
Шарпантье, ария из оперы «Луиза», «Depuis le jour...», 1935	Нинон Валлен (1886-1961), француженка	r и R	Youtube
Ж. Бизе, опера «Кармен», Метрополитен-опера, дир. Дж. Папи, 1936	Роза Понсель (Кармен) (1897-1961), американка	r	Фонотека АХИ
Ш. Гуно, опера «Фауст», запись фирмы «Мелодия», 1958	Н. Гедда (Фауст) (1925-2017), швед;	r	Фонотека АХИ
	Виктория де Лос Анхелес (Маргарита) (1923-2005), испанка;	r	
	Л. Бертон (Зибель) (1924-2009), француженка;	r	
	Б. Христов (Мефистофель) (1914-1993), болгар;	r	
Эрнст Блан (Валентин) (1923-2010), француз	r		
Г. Берлиоз, Смерть Клеопатры, Нью-Йорк, 1961	Дженни Турель (1900-1973), американка русского происхождения	r	Фонотека АХИ

Ж. Бизе, Хабанера Кармен из оперы «Кармен», 1962	М. Каллас (1923-1977), гречанка	г	Фонотека АХИ
Ж. Бизе, опера «Кармен», Вена, дир.Г. Караян, 1963	Л. Прайс (1927), американка; Корелли (1921-2003), итальянец; Мэррилл (1917-2004), американец; Френи (1935), итальянка	г (с эризацией) г г г	Фонотека АХИ
Ж. Бизе, Куплеты Тореадора из оперы «Кармен», 1989	С. Реми (1942), американец	г	Фонотека АХИ
Ш. Гуно, опера «Фауст», Opera National Welsh, дир. Карло Риччи, 1993	С. Гасдиа (Маргарита) (1960), итальянка; С. Ментцер (Зибель) (1957), американка; С. Реми (Мефистофель) (1942), американец; Дж. Хедли (Фауст) (1952-2007), американец	г г г г	Фонотека АХИ
Г. Берлиоз, Герминия, 1994	Мирей Делунш (1962), французенка	г	Фонотека АХИ
Ж. Оффенбах, «Сказки Гофмана», Лионская опера, дир. К. Нагано, 1996.	Р. Аланья (1963), француз; Н. Дессей (1965), французенка; Ж. Ван Дам (1940), бельгиец	г г г	Фонотека АХИ
Р. Ан, «A Chlois», 2009.	Ф. Жаруски (1978), француз	г	Youtube
Ж. Оффенбах, баркаролла из оперы «Сказки Гоффмана», 2009.	Э. Гаранча (1976), латвийка А. Нетребко (1971), русская	г г	Youtube
Ж. Оффенбах, баркаролла из оперы «Сказки Гоффмана», 2011.	Н. Дэссей (1965), французенка Ф. Жаруски (1978), француз	г г	Youtube
Ж. Оффенбах. Ария Антони «Elle a fait...» из оперы «Сказки Гоффмана», Опера Барселоны, 2012	Н. Дэссей (1965), французенка	г	Youtube
Р. Ан, «A Chlois», 2013.	С. Грэм (1960), американка	г	Youtube
Р. Ан, «A Chlois», 2013.	В. Жан (1966), французенка	г	Youtube
Дюпарк, романс «L'invocation au voyage», 2015	Мирей Делунш (1962), французенка	г	Youtube

Примечание. Фонотека АХИ — фонотека Академии хорового искусства им. В. С. Попова

#### Литература

Кудряшева Ф. С. Орфоэпическая норма французского языка и его кодификация // Вестник Башкирского университета. Раздел филология и искусствоведение. 2009, т. 14, № 4.

Grubb Thomas. Singing in French. A manual of French diction and French vocal repertoire. Schirmer, 1979.